

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy osądziwszy mnie chcieli uwolnić z powodu żadnej przyczyny do kary śmierci być we mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy po przesłuchaniu chcieli mnie zwolnić,* ponieważ nie znaleźli u mnie żadnego powodu do wyroku śmierci.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy osądziwszy mię, postanawiali uwolnić dla (tego), (że) żaden powód śmierci (nie) być we mnie*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy osądziwszy mnie chcieli uwolnić z powodu żadnej przyczyny (do kary) śmierci być we mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sami Rzymianie, po przesłuchaniu, chcieli mnie zwolnić, ponieważ nie znaleźli u mnie żadnego powodu, bym miał być skazany na śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy po przesłuchaniu chcieli mnie wypuścić, bo nie było we mnie nic <i>zasługującego</i> na śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy wysłuchawszy mię, chcieli mię wypuścić dlatego, że we mnie żadnej winy godnej śmierci nie było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy pytanie o mnie uczyniwszy, chcieli mię wypuścić, dlatego że we mnie żadnej przyczyny śmierci nie było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którzy po rozpatrzeniu sprawy chcieli mnie wypuścić, dlatego że nie ma we mnie winy zasługującej na śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy po przesłuchaniu chcieli mnie zwolnić, ponieważ nie byłem oskarżony o coś, za co należałoby karać śmiercią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni po rozpatrzeniu mojej sprawy chcieli mnie wypuścić, ponieważ nie było żadnego powodu, by wydać na mnie wyrok śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni po rozpatrzeniu mojej sprawy postanowili mnie zwolnić. Stwierdzili bowiem, że nie zasługuję na śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni, zbadawszy mą sprawę, chcieli mnie zwolnić, bo nie obciążała mnie żadna wina sprowadzająca karę śmierci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po zbadaniu mojej sprawy chcieli mnie oni zwolnić, bo stwierdzili, że niczym nie zasłużyłem na karę śmierci.

1) <x>510 26:32</x>

2) <x>510 23:29</x>; <x>510 25:25</x>; <x>510 26:31</x>

3) "żaden powód śmierci (nie) być we mnie" - w oryginale traktowane jest jako jedno pojęcie, składniej: "dlatego, że nie było we mnie żadnego powodu śmierci".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Temu jednak sprzeciwili się Żydzi, musiałem więc odwołać się do cesarza, nie mając oczywiście zamiaru oskarżać swego narodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які, розсудивши мою справу, хотіли відпустити, бо жодної смертельної провини не було в мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni mnie wybadali i postanowili uwolnić dlatego, że nie było we mnie żadnego powodu kary śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przesłuchali mnie i byli gotowi mnie wypuścić, bo nie uczyniłem nic, co by pozwalało skazać mnie na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś po przesłuchaniu pragnęli mnie zwolnić, ponieważ nie było powodu, by mnie skazać na śmierć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci postawili mnie przed sądem, ale chcieli uwolnić, bo nie znaleźli podstaw do skazania mnie na śmierć.